

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك  
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## The Glorious Resurrection of Our Lord God and Savior Jesus Christ

This is the Feast of Feasts, marking Christ's ultimate victory over sin and death. It is his death and resurrection we mystically join in our baptisms. Our liturgies are different from this day forward, throughout the Paschal season: The Invocation to the Holy Spirit ("Heavenly King...") and "Glory to God in the highest ... Lord, You shall open my lips ..." are replaced by "Christ is risen ..." (3 times). After Blessed is the Kingdom ... : "Christ is risen ..." (3 times). Today, after the initial blessing of the liturgy, we again sing, "Christ is risen ..." is repeated after each of the four Psalm verses while the Holy Altar is censed. "Glory be ... Christ is risen ... Now and always ... Christ is risen ..." Finally, the celebrant chants: "Christ is risen from the dead and by his death He has trampled upon death ..." The People pick-up: "... and has given life to those who are in the tombs." "Christ is Risen!" is a refrain we will sing much during this liturgy and throughout Pascha.

**How can you help St Jacob's?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly then pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously in our Sunday collections, mail your donations to us at PO Box 231328, San Diego, CA 92193 or contribute electronically: [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org) or <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298>. May the Lord bless you for your support!

**Continue to pray** for peace throughout the whole world, especially for the safety of Christians in the Middle East and for peace in Ukraine.

**Remember in your prayers:** All who are sick or suffering, especially Habib Metri and Alice Boghos.

**Parish Council Elections:** on Mother's Day! Please see your email for eligibility. Those interested should contact Fr Shaun.

**Your Help is needed:** Baking (Qurban bread for liturgy), Basket Collection at services, Checking bulletin (Arabic & English editing), Sunday School, Readers, Choir Leader, Social hour needs, Hall cleaning and many more... Contact Fr Shaun.

### Antiphons of the Feast

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

- 2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.
- 3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

### أنديفوناة العيد:

1. هلّولوا للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

### Entrance Hymn:

In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. O Son of God, Who are risen from the dead...

### ترنيمة الدخول:

في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل. خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلولوا

### Troparion of Pascha, 3 times

Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death; and has given life to those who are in the tombs.

### نشيد العيد: (باللحن الخامس) (3 مرات)

المسيح قام من بين الاموات ووطيء الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور

### Hipacoi of Pascha

Mary and her companions went forth before dawn. They found the stone rolled away from the tomb and heard the angel say, "Why do you seek Him as a man among the dead, when He is in eternal splendor? Behold, the shroud is folded. Hasten and proclaim to the world that the Lord is risen and has put Death to death, for He is the Son of God, the Savior of mankind.

### الابياكوني: (باللحن الرابع)

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مُدحرجاً عن القبر. وسمعن من الملاك: لِمَ تطلبن من هو في الضوء الأزلي بين الموتى كإنسان؟ أنظرن لفائف الأكفان. أسرعن وبشرن العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه أبن الله المخلص جنس البشر.

### Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen, resurrection.

### القنداق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قُدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

### Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

### بدل التريصاجيون ( قودوس الله ) نرنم:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلولوا.

### The Epistle: Acts of the Apostles: 1: 1-9

PROKIMENON (Tone 8) Ps.117: 24, 1

This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice in it!

**Stichon:** Give praise to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

**READING** from the Acts of the Apostles

### مقدمة الرسالة:

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنبتهج ونفرح به اعترفوا للرب فإنه صالح. لأن إلى الابد رحمته

### الرسالة: (أعمال الرسل 1: 1-9)

قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس، في جميع الأمور التي أبتدأ يسوع

In the preceding book, Theophilus, I was concerned with everything Jesus did and taught from the beginning, until the day he was taken up, after giving commandments through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. To them also he showed himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about God's kingdom. And while eating with them, he told them not to leave Jerusalem, but to wait for the Father's promise, "of which you have heard," he said, "by my mouth. For while John baptized with water, you shall be baptized in the Holy Spirit within a few days."

Now, those gathered there questioned him, asking, "Lord, is it now that you will restore the kingdom to Israel?" But he answered them, "It is not for you to know the times or the proper moments the Father has set by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you shall be witnesses to me in Jerusalem, and in Judea and Samaria, and even to the very ends of the earth."

**ALLELUIA** (Tone 4) Ps.101: 13; 32: 13

You shall arise and have mercy upon Sion, for the time to pity her, the right time has come.

**Stichon:** The Lord has looked down from heaven upon all the sons of men.

### **Gospel of Pascha: John 1:17**

In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through him, and without him was made nothing that has been made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness; and the darkness grasped it not. There was a man, one sent from God, whose name was John. This man came as a witness, to bear witness concerning the light, that all might believe through him. He was not himself the light, but was to bear witness to the light. It was the true light that enlightens every man who comes into the world. He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to as many as received him he gave the power of becoming children of God; to those who believe in his name: who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelled among us. And we saw his glory (glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and of truth. John bore witness concerning him, and cried, "This was the one of whom I said, 'He who is to come after me has been set above me, because he was before me.'" And of his fullness we have all received, grace for grace. For the Law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

**Hirmos:** The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is Risen from the tomb on the third day. Shine! Shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

**Kinonikon:** Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia

**Post-communion Hymn:** *Christ is risen ...* (once)

**Instead of Blessed be the name of the Lord...:** Christ is risen... (3 times)

يَعْمَلُهَا وَيُعَلِّمُ بِهَا، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي صَعَدَ فِيهِ. مِنْ بَعْدِ أَنْ أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اصْطَفَاهُمْ، الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيًّا بَعْدَ تَأْلَمِهِ بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ. وَهُوَ يَتَرَاءَى لَهُمْ مُدَّةَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَكَلِّمُهُمْ عَمَّا يَخْصُصُ مَلَكُوتَ اللَّهِ. وَفِيمَا هُوَ يَأْكُلُ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ، أَنْ لَا تَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ. بَلِ انْتَظَرُوا مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي. فَإِنَّ يَوْحَنَّا إِنَّمَا عَمَدَ بِالْمَاءِ. أَمَّا أَنْتُمْ فَسَتُعَمَدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بَقَلِيلٍ. فَسَأَلَهُ الْمَجْتَمِعُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ أَفِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ الْمَلِكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟ فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَوْقَاتَ وَالْأَزْمِنَةَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ الْخَاصِّ، لَكِنَّمْ سَتَتَالَوْنَ قُوَّةَ بَحْلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ عَلَيْكُمْ. فَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي أُورُشَلِيمَ. وَفِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامَرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ.

**هللوياء**

أَنْتَ يَا رَبُّ تَقُومُ وَتَرَأْفُ بِصِهْيُونِ لِأَنَّهُ حَانَ وَقْتُ الرَّأْفَةِ بِهَا. وَالْوَقْتُ قَدْ حَضَرَ

**الستخون:** الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ نَظَرَ، فَأَبْصَرَ جَمِيعَ بَنِي الْبَشَرِ.

### **الإنجيل: (يوحنا 1:17)**

فِي الْبَدِئِ كَانَ الْكَلِمَةُ. وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ. وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهُ. هَذَا كَانَ فِي الْبَدِئِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ بِهِ كَوْنٌ. وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كُونُ. فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ. وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نَوْرَ النَّاسِ، وَالنَّوْرُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ. وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ. كَانَ رَجُلٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ أَسْمُهُ يَوْحَنَّا، هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِكِي يَشْهَدَ لِلنَّوْرِ. حَتَّى يُؤْمِنَ الْجَمِيعُ بِوَأَسْطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ هُوَ النَّوْرَ بَلْ كَانَ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ. كَانَ النَّوْرَ الْحَقِيقِي الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ، كَانَ فِي الْعَالَمِ وَالْعَالَمُ بِهِ كَوْنٌ. وَالْعَالَمُ لَمْ يَعْرِفْهُ. أَتَى إِلَى خَاصَّتِهِ وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ فَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبَلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَكُونُوا أَبْنَاءَ اللَّهِ. الَّذِينَ لَا مِنْ دَمٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ لَحْمٍ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، لَكِنَ مِنَ اللَّهِ وَوُلِدُوا. وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَ فِينَا. وَقَدْ أَبْصَرْنَا مَجْدَهُ مَجْدًا وَحِيدًا مِنَ الْآبِ، مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا. وَيَوْحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَصَرَخَ قَائِلًا: هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي قَدْ كَانَ قَبْلِي لِأَنَّهُ أَقْدَمُ مِنِّي. وَمَنْ امْتَلَانِهِ نَحْنُ كُلُّنَا أَحَدُنَا، نِعْمَةٌ مَكَانَ نِعْمَةٍ، لِأَنَّ النَّامُوسَ أُعْطِيَ بِمُوسَى. وَأَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيسُوعَ الْمَسِيحِ قَدْ حَصَلَا.

**نشيد لوالدة الإله: (باللحن الأول)** ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضا اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستتيري أستتيري. يا اورشليم الجديدة. لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الإله افرحي بقيامة ولدك.

**ترنيمة المناولة:** جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوياء

بدل (لقد نظرنا ...) **يرنم المسيح قام (مرة واحدة)**

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...) **يرنم المسيح قام (3 مرات)**

## **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newtow, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.